

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

商务英语翻译

编 王森林 肖水来

■ 副主编 吴咏花 吴玥璠 熊鹰飞



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译硕士专业学位（MTI）系列教材

丛书主编 刘军平

商务英语翻译

主 编 王森林 肖水来

副主编 吴咏花 吴玥璠 熊鹰飞



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译/王森林,肖水来主编;吴咏花,吴玥璠,熊鹰飞副主编. —武汉:武汉大学出版社,2013.3

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平丛书主编

ISBN 978-7-307-10519-5

I. 商… II. ①王… ②肖… ③吴… ④吴… ⑤熊… III. ①商务—英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第039106号

责任编辑:谢群英

责任校对:黄添生

版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本: 787×1092 1/16 印张:16.25 字数:341千字 插页:1

版次: 2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-10519-5/H·965 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷

平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单 (按姓氏音序排列)

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴

胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯

刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧

覃江华 王森林 汪 涛 许明武

肖水来 熊 伟 余承法 余健明

张立玉 左广明

总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20 世纪 50 年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21 世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究的优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达 60 万人，已有语言服务企业为 15 039 家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足 2.6 万人，参加全国翻译专业资格（水平）考试并获得证书的人数不超过 2 万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高低不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟须解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻译外包或语言服务行业的发展急切需要各类人才，其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问，高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步

伐。在高端翻译人才的需求与供给之间,用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的逆差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求,从2006年起,教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业,培养翻译专业人才。翻译从自古以来的一个“隐身”行当,成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年,共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里,翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展,目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所,翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此,自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来,更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点,并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力,我国翻译学科发展得到了更进一步的发展,本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时,翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要,恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点,借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式;另一方面,它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况,走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看,翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面,与培养研究型人才的学术型研究生教育不同,翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主,既突出实践性和应用性,又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展,各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业,又擅长于口笔译技巧的高质量人才,是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求,即具有大量的翻译实践经验,也对现代化的教学条件,即软硬件环境,包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是,在教材建设方面,凸显专业特色,打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短,教师、教材、教法等方面都还有待完善,做好师资培训,完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟须解决的问题。近年来,国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目,它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要?结合中国语境和翻译人才培养的模式,我们的教材如何更具有中国特色?各个高校背景不同,师资条件、办学设施不一,如何办出MTI的特色?翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点?翻译专业学位的翻译教学与翻译本科,甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里?翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容?

带着以上问题,我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”。经过充分论证后,编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员,以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师,共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年对翻译专业学位学生的教学,编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础,强化口笔译技能,让学生尽快全面系

统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识考试指南》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝着过节的屠苏酒,在春风送暖的日子里,张开双臂迎接着新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物?“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗?的确,翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓,在这种转换之间,我们迎来的是“苟日新,日日新,又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日

前 言

作为专门用途英语(ESP)的分支之一,商务英语正在发展成为一个独立的专业和学科分支。商务英语翻译主要应用于各种各样的商务活动,尤其与经济利益相关。要想在商务活动中处于有利的地位,就要熟知商务英语翻译的各种特点。由于商务活动涵盖经济、贸易、法律等诸多方面,势必涉及多方面的专业术语。要精确地传达原文的信息,翻译时必须使用标准、对等的专业术语,忠实完整地再现原文的信息,使译文读者准确理解原文。商务英语翻译不同于普通英语翻译或文学翻译。普通英语翻译或文学翻译不涉及大量的专业或专门知识,译者首先了解源语和目的语语言及文化的背景,加之熟练的翻译技能,基本可以胜任。而商务翻译除了要掌握基本英语翻译的技能之外,还必须非常熟悉或精通商务方面的知识,了解商务各个领域的语言特点和语篇特点。某个看似不起眼的小错误就会给商务实践带来负面影响,也会给商务交往中的某一方带来不可估量的损失。

本书是一本力求从理论到实践方面较为全面地展现商务英语翻译特质的教材。首先展现商务翻译活动的宏观背景,介绍商务英语的语言特点、商务翻译的特质,接着结合国内外与商务翻译相关的各种基础理论和应用理论来论证理论指导翻译实践的意义及可行性。主体部分以专题形式深入讲解商务翻译中涉及的招商引资、广告宣传、商务陈述、企业文化、产品推介、人力资源管理、交通物流、金融证券、股票债券、会计税收、国际经济组织、商务谈判、商务信函、国际商务合同等内容,从而使广大读者和广大学生学习 and 掌握国际经济和国际贸易过程中需要的商务翻译能力。

此外,本书还借助了功能对等、关联理论、目的论、图式理论、语境理论、建构主义理论、顺应理论、语域理论、衔接理论等知识,结合商务英语实例进行了重点分析。商务英语翻译是整个翻译领域的一个分支,翻译方面成熟的理论与实践技巧可以用来指导商务翻译;除了翻译理论以外,商务翻译实践离不开各种其他相关理论的支撑。针对不同的商务文本和风格,采用灵活的翻译策略,真正做到商务翻译理论与实践相结合。

本书贯彻“学以致用”的原则,翻译技能操练贯穿始终;以章节内容为主题,通过大量的译例和翻译练习在实战中提高译者的能力。较为全面地涵盖了商务活动中的方方面面,为全面构建商务译者的能力体系提供了系统训练的素材。书后附有参考词汇表,方便译者学习与查阅。在内容选取上,本书关注学生的学习兴趣和社會需求,精选典型翻译材料,符合时代发展的需要,使新知识、新概念的形成建立在学生现实生活的基础上,改变学生学习和现实生活相脱节的状况,能极大地调动学生学习的主动性和积极性。本书理论联系实际,深入浅出,实用性强,向学习者提供符合商务英语译者实际需求的教学指导和练习素材;适合于英语专业学生,特别是英语翻译专业、翻译硕士专业学位以及商务英语

专业及国际贸易的学生学习使用。此外，还适于外资企业雇员、涉外律师、司法人员、谈判人员等从事国际经贸工作的相关人员和具有相当英语水平的其他专业人员使用。

在编撰本教材的过程中，得到了多位专家和同行的鼓励和支持，在此表达深深的谢意。此外还要特别感谢武汉大学外国语学院刘军平教授的鼎力提携和指导。另由于编著者学识水平有限、时间仓促，书中的疏漏和不足之处在所难免，在此敬请各位专家和读者批评指正！

王森林

2013 年 1 月于湖北科技学院

第一单元

► 商务翻译概论——1

1. Review on Commercial Translation 商务翻译回顾 / 1
2. Characteristics and Types of Commercial Translation 商务翻译的特点与种类 / 3
3. Nature and Criteria of Commercial Translation 商务翻译的性质与标准 / 6
4. Theoretical Foundation and Methods of Commercial Translation 商务翻译的理论基础与方法 / 7

第二单元

► 广告宣传——28

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 28
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 29
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 30
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 31
5. Practice 翻译实践 / 32
6. Reference 参考译文 / 35

第三单元

► 国际会展——39

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 39
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 40
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 41
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 42
5. Practice 翻译实践 / 44
6. Reference 参考译文 / 45

第四单元

► 企业责任 ————— 48

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 48
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 49
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 51
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 53
5. Practice 翻译实践 / 54
6. Reference 参考译文 / 56

第五单元

► 企业文化 ————— 60

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 60
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 61
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 62
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 64
5. Practice 翻译实践 / 65
6. Reference 参考译文 / 67

第六单元

► 产品推介 ————— 70

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 70
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 71
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 72
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 73
5. Practice 翻译实践 / 74
6. Reference 参考译文 / 76

第七单元

► 人力资源管理 ————— 79

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 79
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 80
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 82
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 83
5. Practice 翻译实践 / 84
6. Reference 参考译文 / 86

第八单元

► 战略管理——89

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 89
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 90
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 92
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 93
5. Practice 翻译实践 / 95
6. Reference 参考译文 / 96

第九单元

► 交通物流——99

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 99
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 100
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 101
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 103
5. Practice 翻译实践 / 104
6. Reference 参考译文 / 106

第十单元

► 金融证券——109

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 109
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 110
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 112
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 114
5. Practice 翻译实践 / 115
6. Reference 参考译文 / 118

第十一单元

► 股票债券——122

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 122
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 123
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 125
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 128
5. Practice 翻译实践 / 129
6. Reference 参考译文 / 132

第十二单元	▶ 会计税收	136
	1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 136	
	2. Passage for Translation 篇章翻译 / 137	
	3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 138	
	4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 140	
	5. Practice 翻译实践 / 141	
	6. Reference 参考译文 / 143	
第十三单元	▶ 国际经济组织	146
	1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 146	
	2. Passage for Translation 篇章翻译 / 147	
	3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 148	
	4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 150	
	5. Practice 翻译实践 / 151	
	6. Reference 参考译文 / 153	
第十四单元	▶ 商务谈判	157
	1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 157	
	2. Passage for Translation 篇章翻译 / 159	
	3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 161	
	4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 163	
	5. Practice 翻译实践 / 164	
	6. Reference 参考译文 / 168	
第十五单元	▶ 商务信函	173
	1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 173	
	2. Passage for Translation 篇章翻译 / 177	
	3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 179	
	4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 180	
	5. Practice 翻译实践 / 181	
	6. Reference 参考译文 / 183	

第十六单元

▶ 国际商务合同——187

1. Background Knowledge 相关知识介绍 / 187
2. Passage for Translation 篇章翻译 / 189
3. Difficult and Key Points 重难点分析 / 192
4. Comparisons of Sentences from the Passage 篇章部分译文对比 / 193
5. Practice 翻译实践 / 194
6. Reference 参考译文 / 196

附录

▶ 参考词汇表——201

▶ 参考文献——242

第一单元

商务翻译概论

1. Review on Commercial Translation 商务翻译回顾

商务英语作为专门用途英语(ESP)的分支之一,已然发展成“最为重要的一个分支,并正在发展成为一个独立的专业和学科分支”。(陈建平,聂利亚,2009:69)关于商务英语翻译,基本上还停留在实践的层面,主要讲翻译的技巧,然后与商务专业实例结合,没有提升至理论层面,来提炼和总结商务英语翻译的规律和标准,致使商务英语翻译的理论和实践极不相称。究其缘由,主要是商务英语翻译者在从事此项实践性强的翻译活动时重实践、轻理论,这与市场上重结果、轻过程的现状有关。导致理论翻译家和实践翻译人员各自为政、互不相通。

商务翻译的理论与实践是一个共同的整体,翻译理论的指导意义不容忽视。正如穆雷(2004)指出,“理论与实践中间隔着经验,从实践总结出来的经验,上升到理论之后,一部分归纳出具有普遍意义的经验,从而对实践具有直接的或者针对性较强的指导意义;另一部分则推演出具有认知意义的更高层次的理论,一方面可以使人们对翻译现象有深入的认识和理解,对从事翻译活动具有间接的指导意义,另一方面也可以使人们对翻译活动的规律有所认识,或对翻译现象做出预测。如果只满足于经验层次,翻译实践就会停留在低水平的重复上,止步不前或一直在主观经验里徘徊,难于提高,往往限于就事论事而无法跳出局限”。商务翻译作为应用门类之一,以此为依据,可以很好地解决其理论与实践之争。

商务翻译一直存在一些问题,具体体现在以下几点:

(1) 词汇的翻译

在商务英语翻译中,经常会遇到英语文化中特有而汉语文化中不存在相应概念的词汇,即在汉语中还没有很好的对应词,比如“desk copy”在美国出版界是“向著作者赠送样书以示感谢”的意思,如将其译为“赠书”,就不能完整表达该词所蕴含的文化信息。商务英语翻译过程中,还会经常碰见中英文中都有而文化内涵却不相同的词。

其次,商务英语翻译其中的一个难点便是专业词汇的翻译。在商务英语中,专业的词汇数量多,涉及层面广。这些词表面看起来很简单,似乎很容易翻译,但实际上并不是这样。有些词有细微的差别,如果翻译不准确,显得不专业,太通俗;而有些词意思差别较大,如果翻译不准确,整篇文章的意思都会被扭曲。例如,shipper 和 carrier 这两个词,在普通英语中显得差别不大,但在商务英语中,尤其是国际贸易中,却有着完全不同的意

思。**shipper** 指运送货物的人,即将货物交出的人,是卖方或卖方委托的人;而 **carrier** 指承运人,即运送公司,在卖方与买方之间承担运送货物获取报酬的中间方。

(2) 句式的翻译

英语国家侧重抽象思维和逻辑分析,汉语文化则侧重形象思维,中西文化思维模式和价值观念的差异会导致英汉句子结构的不同。

英语句式逻辑性较强,其句子的核心在于“形式”,重视句子结构的完整;英语常使用物称表达法,注重客观叙述,少用人称,因此,商务英语,尤其是在商务英语合同中,多使用被动句式,也就是说商务英语在行文上逻辑性强、意义连贯、结构紧凑完整,传递的信息量大。

汉语句式的特点是强调悟性和意会,着重于句子表达的信息是否完整,其句子的核心在于“意”,重视句子而不重视语法;汉语句式常用人称表达法,强调动作、行为的主体。

(3) 语用方面

从语用方面看,一个民族的语言表达习惯和词汇体系与另一个民族的语言表达习惯及词汇体系是不相同的。在商务活动中,交际双方在称呼、问候、邀请等言语行为的表达方式上都会有所不同。例如,你为别人提供了方便或帮助,而对方表示感谢时,在汉语文化中自然会用“不用谢,这是我应该做的”来回答,但不能使用对应的英语“*It is my duty*”来回复。

受传统文化的影响,中国人倾向含蓄内蕴,藏而不露,常用婉言曲语,或强调客气或表示推辞。因此在交际中会经常使用一些模糊词,如“也许”(maybe),“可能”(probably),“差不多”(almost, nearly)等。但是,汉语表达的模糊性常常会导致在跨文化交际中出现交际失败。例如,汉语中的“我尽量去……”,在汉语文化中,这里的汉语所表达的是为了不伤害对方而婉言谢绝和推脱的意思。而译成英文却是“I will do my best to”,表达的是“我一定会尽量克服困难完成任务”之意,对于英语国家的人们却会被误解为肯定的回答。

(4) 商务文本中文化负载词的翻译

由于地理位置、历史传统、风俗习惯、宗教信仰、社会制度等的不同,商务英语中的某些词汇在汉语中只能找到部分对应的词汇,有些甚至在汉语中根本就没有很好的对应词,出现词汇空缺。因此,翻译时如果不加释义,译文读者很难理解其所蕴含的文化信息。例如:

For your convenience, we offer a range of conference packages, which we can, of course, extend to meet your requirements.

译文:为方便客户,我们准备了各种会议专案,当然根据客户的要求,我们可以随意添加内容。

在这里,“conference packages”实际是指酒店为客户所提供的全部服务,包括会议设施及总费用的一整套方案。

再如:“venture capital”一词是近年来从国外“引进”的,译为“风险投资”。其含义是对新的企业或前景看好的产业给予一定的资本支持,但对这类产业进行投资要承担一定的风险,所以称为“风险投资”。另外,由于投资的这些企业大多是刚刚起步,还处于创

业阶段，所以又可称为“创业投资基金”。(王璐，2012：59-60)

针对以上商务翻译的问题，译者可以从以下几个方面进行改进和弥补：熟悉掌握有关专业术语；培养跨文化翻译的意识，适应文化和思维方式的差异；遵循商务英语翻译指导理论、原则及策略。

掌握相关专业术语是商务翻译的一大特点，也是基础。例如，在国际贸易中有关商务合同的翻译，涉及多个领域，包括国际汇兑、会计学、运输学、保险学、法学等专业知识，要求翻译人员除了具备合同方面的专业知识以外，同时还要涉猎以上相关专业领域的知识。译者可以通过专业强化训练得以实现，可以借助互联网、专业词典、专业书籍、国内外的期刊来积累和更新专业词汇，与时俱进。

不同国家和民族文化与思维的差异主要体现在地域、风俗习惯、民族心理、社会意识形态等方面。首先译员要学会关注语言环境；其次，要学会解读文化背景差异，了解不同国家和民族的历史风俗、文化传统，进而掌握不同文化背景下的语言表达和内涵，找到源语文化的契合点，最大限度地文化差异造成的翻译失误降到最低。

商务翻译具有其独特的文本特点，因此也有着自身的翻译标准、原则、策略和方法，但是离不开翻译这样一个大领域。在进行商务翻译时，应针对不同文本特色，选择合适的功能对等、最佳关联等原则，根据客户或目的语读者的需求选择适当的翻译策略和方法，做到“忠实、准确和统一”。

2. Characteristics and Types of Commercial Translation 商务翻译的特点与种类

2.1 定义

翻译是指在不同文化间进行转换的活动。商务翻译，顾名思义，是在商务活动中产生的翻译行为。对直接或间接与经济利益的丧失或获取密切相关的文本进行的翻译，都可以归纳为商务翻译。

2.2 商务英语的特点

商务英语属功能性语言的范畴，是英语的一种社会功能变体(anamorphous of social function)，是专门用途英语中的一个分支，是英语在商务场合中的应用，或者说是一种包含了各种商务活动内容、适合商业需要的标准英文。英国商务英语专家 Nick Brieger (1997)提出了“商务英语范畴”(category of business English)理论，“商务英语应该包括语言知识(language knowledge)、交际技能(communication skills)、专业知识(professional content)、管理技能(management skills)和文化意识(cultural awareness)等核心内容”。

商务英语以普通英语为基础，“完全具有普通英语的语言学特征，但同时它又是商务知识和普通英语的综合体”(张新红，2003)。因此，商务英语具有其独特性，主要体现在以下几个方面：